

1Jn

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα,
Любљени не сваком духу верујте већ испитујте те духове
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#)
εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς
да-ли од тог Бога су јер многи лажни-пророци изашли-су у
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#)
τὸν κόσμον.
тај свет
[G3588](#) [G2889](#)

Ljubazni! Ne verujte svakom duhu, nego kušajte duhove jesu li od Boga; jer mnogi lažni proroci iziđoše na svet.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
По овоме познајете тог Духа од Бога сваки дух који исповеда
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3670](#)
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;
Исуса Христа у телу дошлог од тог Бога јесте
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

Po ovom poznajte Duha Božijeg, i duha lažnog; svaki duh koji priznaje da je Isus Hristos u telu došao, od Boga je;

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν σαρκὶ
и сваки дух који не исповеда тог Исуса Христа у телу
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)
ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτο ἐστίν τὸ τοῦ
дошлог од тог Бога није није и то је тај-од од
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)
ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ
антихриста за-кога чусте да долази и сада у том свету
[G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
ἐστίν ἡδη.
већ-јесте већ
[G1510](#) [G2235](#)

a svaki duh koji ne priznaje da je Isus Hristos u telu došao, nije od Boga: i ovaj je antihristov, za kog čuste da će doći, i sad je već na svetu.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
Ви од тог Бога сте децо и победисте их јер већи
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3173](#)
ἐστίν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
је Онај у вама него онај у том свету
[G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

Vi ste od Boga, dečice, i nadvladaste ih, jer je veći koji je u vama negoli koji je na svetu.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ
они од тог света су зато од од тог света говоре и
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
тај свет их слуша
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Oni su od sveta, zato govore od sveta, i svet ih sluša.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεόν, ἀκούει ἡμῶν. ὃς
ми од тог Бога смо ко познаје тог Бога слуша нас ко
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ
није од од тог Бога не слуша нас по овоме познајемо тог
[G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0191](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#)

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
духа од истине и тог духа од заблуде
[G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)

| Mi smo od Boga; koji poznaje Boga sluša nas, a koji nije od Boga ne sluša nas. Po ovom poznajemo duha istine i duha prevare.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν; καὶ
Љубљени волимо једни-друге јер та љубав од тог Бога јесте и
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
свако ко воли од тог Бога је-рођен и познаје тог Бога
[G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ljubazni! Da ljubimo jedan drugog; jer je ljubav od Boga, i svaki koji ima ljubav od Boga je rođen, i poznaje Boga.

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
ко не воли није спознао тог Бога јер - Бог љубав јесте
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#)

| A koji nema ljubavi ne pozna Boga; jer je Bog ljubav.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν
у овоме се-јавила та љубав од Бога међу нама што тог Сина
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
свог тог Једино-рођеног посла - Бог у тај свет да
[G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
живимо кроз Њега
[G2198](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Po tom se pokazala ljubav Božija k nama što Bog Sina svog Jedinorodnog posla na svet da živimo kroza Nj.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’
у овоме јесте та љубав не да ми заволели тог Бога већ
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)

ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειлен τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἰλασμὸν περὶ
да Он-сам заволео нас и посла тог Сина свог помирење за
[G3754](#) [G0846](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2434](#) [G4012](#)

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
те грехе наше
[G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

U ovom je ljubav ne da mi pokazasmo ljubav k Bogu, nego da On pokaza ljubav k nama, i posla Sina svoga da očisti grehe naše.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
Љубљени ако нас-је-такo - Бог заволео нас и ми смо-дужни
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#)

ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
једни-друге воleti
[G0240](#) [G0025](#)

Ljubazni! Kad je ovako Bog pokazao ljubav k nama, i mi smo dužni ljubiti jedan drugog.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν
Бога нико никада није-видео ако волимо једни-друге - Бог у
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν.
нама остаје и та љубав Његова усавршена у нама јесте
[G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#) [G5048](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

Boga niko ne vide nikad: ako imamo ljubav među sobom, Bog u nama stoji, i ljubav je Njegova savršena u nama.

13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
по овоме знамо да у Њему остајемо и Он у нама
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#)

ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
што од тог Духа свог нам-је-дао нама
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

Po tom doznajemo da u Njemu stojimo, i On u nama, što nam je dao od Duha svoga.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν
и ми видесмо и сведочимо да тај Отац посла тог
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0649](#) [G3588](#)

Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
Сина Спаситеља од света
[G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

I mi videsmo i svedočimo da Otac posla Sina da se spase svet.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
ко-год да исповеди да Исус Христос јесте тај Син од Бога
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.
- Бог у њему остаје и он у том Богу
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Koji prizna da je Isus Sin Božji, Bog u njemu stoji i on u Bogu.

- 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς
и ми спознасмо и поверовали-смо у-ту љубав коју има - Бог
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν
у нама - Бог љубав јесте и ко остаје у тој љубави у
[G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1722](#)
- τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
том Богу остаје и - Бог у њему остаје
[G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

| I mi poznasmo i verovasmo ljubav koju Bog ima k nama. Bog je ljubav, i koji stoji u ljubavi, u Bogu stoji i Bog u njemu stoji.

- 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
У овоме усавршена-је та љубав са нама да смелост имамо на
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3954](#) [G2192](#) [G1722](#)
- τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν
том дану од суда јер какав је-Он јесте такви смо-и-ми јесмо
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#)
- ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
у овом свету овом
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

| Tim se ljubav u nama savršuje da imamo slobodu na dan sudni; jer kao što je On i mi smo na svetu ovom.

- 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
страха нема у-њој у тој љубави већ та савршена љубав напоље
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#) [G0026](#) [G1854](#)
- βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος,
изгони тај страх јер тај страх казну има а-ко пак се-боји
[G0906](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5399](#)
- οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
није усавршен у тој љубави
[G3756](#) [G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

| U ljubavi nema straha, nego savršena ljubav izgoni strah napolje; jer strah ima muku. A ko se boji nije savršen u ljubavi.

- 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
Ми волимо јер нас-је-Он први заволео нас
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#) [G1473](#)

| Da imamo mi ljubav k Njemu, jer On najpre pokazao ljubav k nama.

- 20 ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
ако неко каже да Волим тог Бога, а тог брата свог мрзи
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3404](#)
- ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν ἑώρακεν,
лажов је јер-ко наима не воли тог брата свог кога виде
[G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3708](#)
- τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἑώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
тог Бога кога није видео не може воleti
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0025](#)

Ako ko reče: Ja ljubim Boga, a mrzi na brata svog, laža je; jer koji ne ljubi brata svog, koga vidi, kako može ljubiti Boga, koga ne vidi?

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν,
и ову ту заповест имамо од Њега да ко воли тог Бога
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
нека-воли и тог брата свог
[G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

I ovu zapovest imamo od Njega: Koji ljubi Boga da ljubi i brata svog.